

通訳部門



中→日 随着日本医疗旅游兴起，医疗中介机构和医疗翻译这个职业应运而生。／我曾经采访过一个中国国内的医疗中介机构，它标榜可以提供在日本的医疗服务。／其实，他们对接的只是一个资历不深的华人旅行社。联系医院和预定酒店可不是一回事儿。／另外，就翻译人员来说，即使本身的语言能力无可厚非，但是如果缺乏对相关医疗知识的了解，在工作现场就有可能发生沟通不顺畅或者理解上的错误。／医疗翻译人员除了在医护人员和患者之间进行语言沟通之外，还需要能敏感地察觉出会话中出现的文化差异。

【訳例】医療を目的とした日本への旅行が盛り上がりを見せたことで、医療分野の仲介機関や医療通訳というが生まれた。私がかつて取材した中国国内の医療仲介機関は、日本での医療サービスを提供するとうたっているが、彼らの紹介先は、実は経験の乏しい中国系旅行代理店であった。病院に連絡することとホテルを予約することは、同じではない。それから、通訳者については、たとえ語学能力にそれほど問題がなかったとしても、関連する医療分野の知識に対する理解が欠けている場合、現場でのやりとりがスムーズにいかないことや、誤解が生じてしまうことがある。医療通訳者は医療スタッフと患者の間の言葉を相互に伝える以外に、その会話の中に現れる文化の違いを敏感に感じとることも求められる。

日→中

①現在私たちが暮らす地球の環境は絶えず破壊されつつある。／過去200年ほどの間に多くの種類の動物が絶滅したのは、人間がそれらを食用にしたり、土地を造成するために彼らの住みかを奪ってきたりしたからである。

【訳例】现在我们生活的地球环境不断遭到破坏。过去二百年来许多种动物灭绝的原因，或是人类将其食用，或是因土地开发而使它们失去了栖息地。

②彼が中国に留学した時は、すでに30歳を過ぎていて、ゼロから外国語を学ぶには決して若くはなかった。／早く中国語の力をつけるため、手振りを交えながら道行く人に声をかけ、タクシーの運転手と長時間にわたり激論を交わしたこともあった。

【訳例】他去中国留学时已经30多岁了，要从头学习外语，决不算年轻。为了尽快提高汉语能力，他借助手势与行人搭话，还和出租车司机进行过长时间的争论。



中→日 出生在上世纪70年代末的我，小时候就生长在邻里融洽的大环境里，对儿时“邻居”这两个字的回忆依然那么温馨、那么甜蜜。／那时候，虽然各自都是单家独户，住着小平房，但是，邻里之间的关系非常亲密。／有好吃的一定会和邻居分享，有困难了不用说都会得到邻居的热心帮助。／一到了傍晚，邻居家门前的大院儿就会成为小伙伴疯狂玩耍的天堂。／不管谁家的孩子，不管有多大年龄，都会在饭后不约而同地聚集在一起，捉迷藏、过家家……小伙伴的欢笑声、打闹声此起彼伏，热热闹闹而又暖意融融。

【訳例】1970年代の末に生まれた私は、幼少の頃には隣同士打ち解けた環境の中で生まれ育ったので、その頃の「隣家」の二文字についての思い出はなおも温かみを持ち、かつ楽しさを覚えている。当時は、各々が一軒一軒平屋に住んではいたが、隣同士の関係は非常に親密であった。美味なものがあれば、必ず分け合ったし、困難なことがあれば言うまでもなく隣家が心から手助けをしてくれた。日暮れ時になれば、隣近所の家の前にある広い庭はちびっ子が無邪気に遊び回る楽園になるのだ。どこの子であれ、年がいくつであれ、食事の後には期せずして集まり一緒に鬼ごっこやまごとして遊ぶ……ちびっ子の笑い声や騒ぎ声はあちこちで聞こえ、賑やかでほのぼのと温かみがあった。

日→中

①日記を手で書くときは、まず自分の内心を見つめ、自分の気持ちを表す言葉を探し、推敲を重ねてから書くものだ。／一方ブログではその時の気持ちを即座にキーボードに打ち込み、時には赤裸々な自分を公衆の面前に晒(さら)すこともある。

【訳例】当人们用手写日记时，先要审视自己的内心，寻找能表达自己心情的词汇，经过反复推敲后才下笔。而写博客时，可以即时用键盘记录下当时的心境，有时会把丝毫不加掩饰的自己晒在公众面前。

②地球上のすべての植物は、それぞれの限られた環境のもとでしか生きられない。／一方、動物なら、自分が生きるのに都合が悪い環境であれば、そこを脱出して別の都合のいい環境に移り住むことができる。

【訳例】地球上所有的植物只能在它们各自有限的环境中生存。而动物的话，如果环境不适合自己的生存，它们就可以离开那里，迁移到其他合适的环境中居住。



中→日 在大学毕业的人生岔路口，我抓住了一个好机遇：今年7月1日，我就要和100多位中国同事一起去日本东京开始毕业后的第一份工作。／那是一家日本游戏设计公司，工作内容和我的专业对口，又和我的兴趣吻合，收入也比较丰厚，公司还安排住宿。／能在新的环境中开始新的人生旅途，我很期待。／我一直坚信，多去外面的世界闯一闯，对自己的成长很有好处。／得到这个工作机会时，父母就鼓励我去试试，老师也为我打气，说这次机会难得，年轻人就应该勇敢些。

【訳例】大学を卒業するという人生の分岐点で、私はよいチャンスをつかんだ。今年の7月1日、私は100名余りの中国の同僚と一緒に日本の東京に行き、卒業後最初の仕事を始めることになった。それはある日本のゲームソフト・メーカーで、仕事の内容は私の専門と合致しており、私の趣味にもぴったり合っていて、収入も割合多く、会社は住居も用意してくれている。新しい環境で新しい人生の旅を始められるので、私はとても期待している。外の世界に飛び込んでみることは自分の成長にとって役立つと私はずっと固く信じていた。この仕事の機会を得たとき、両親は私に試してみるよう励ましてくれ、先生も私に、「得難い機会であり、若者は勇敢であるべきだ」と元気づけてくれた。

日→中

①物質的な追求と精神的な追求は、天秤の両端である。／物質だけにこだわり精神を顧みない人もいれば、精神を強調するあまり物質を軽視する人もいて、広い視野を有する人だけが精神と物質のバランスの重要性がわかるのである。

【訳例】物質方面的追求与精神方面的追求是天平的两端。有的人只顾物质而不顾精神；有的人过于强调精神而鄙视物质；只有视野开阔的人才知道精神与物质平衡的重要。

②18世紀のヨーロッパでは、コーヒーとお茶は輸入品であったため、贅沢品に数えられていた。／当時多くの人が残業して働いていたのは、少しでもたくさんお金を稼ぎ、これらの贅沢品を楽しみ、中産階級の味わいを楽しむためであった。

【訳例】在十八世纪的欧洲，咖啡和茶是进口货，所以被看作奢侈品。当年很多人加班加点地工作，就为多挣点钱，好去享受这些奢侈品，感受一下中产阶级生活的滋味儿。



中→日 以前家长们喜欢请老实、学习成绩好的学生做家教，目的是希望家教帮孩子把学习搞上去。／而现在他们却挑剔得很，家教既要健谈，又要形象好，如果多才多艺就更好。／家长们希望孩子能从家庭教师身上学到功课以外的更加宝贵的东西。／据调查，目前最受家长们欢迎的大学生有下面几类：／出身名校、文理科基本功扎实，擅长英语、计算机的大学生；知识面广、业余爱好广泛的大学生；家在外地、在艰苦条件下锻炼成才的大学生；组织能力强、做过学生干部、有影响力的大学生。

【訳例】昔の親が好んだ家庭教師は、まじめで勉強のよくできる学生で、家庭教師に望まれることは、子供の成績が上がるように手助けしてくれることでした。しかし最近の親たちはとてもえり好みも激しく、家庭教師は口達者なうえに、見た目もよくなければならず、多才多才ならもっとよいといった具合です。親たちは子供が家庭教師から勉強以外のもっと大事なものを学んでくれることを願っているのです。ある調査によれば、現在もっとも親に人気のある大学生には次のようないくつかのタイプがあります。有名校出身で、文系理系のしっかりとした基本的な知識を備え、英語とコンピューターを得意とする大学生。幅広い知識と広範な趣味をもつ大学生。他省の出身で、つらい条件のもとで鍛えられて才能を身につけた大学生。組織能力に長けており、学生幹部の経験があり、影響力を持つ大学生。

日→中

①明治維新は世界的な奇跡を生み、わずか数十年で日本を後進国から先進国に一変させた。／それにはもとよりいろいろな要因があったであろうが、最も重要なのは明治政府が教育を国策のトップに位置づけたからであると言われている。

【訳例】明治维新创造了世界的奇迹，仅仅数十年的时间，就使日本从一个落后国家一跃成为先进国家。一般认为，这固然有诸多因素，但最重要的是因为明治政府把教育放在了国策的首位。

②誰もが、失敗することはよくないことだと思っている。だが、失敗は悪いことばかりではない。／もちろん成功するに越したことはないけれど、たとえ失敗したとしても役に立つものをたくさん得られるのだから。

【訳例】谁都认为失败不是好事。然而失败并不都是坏事。因为成功当然再好不过了，即使失败了，也能从中获得很多有益的东西。



中→日 几个经营香烟的店主告诉记者，买烟的女性一般挑选 20 至 25 元一盒的高档烟。／与男性相比，她们不太在乎价钱。／美国的一项研究表明，男性吸烟的主要目的是通过吸烟驱除不良情绪，调节自己的紧张、焦虑心情，不少人在自己情绪低落时吸烟量会增加。／而女性则不同，她们吸烟，更多的是希望通过吸烟表示自己自立、与男性平等和新潮，或希望通过吸烟减轻体重。／女性吸烟者中真正像男性那样有“烟瘾”的其实非常少，她们更注意的是吸烟本身给自己带来的时尚感。

【訳例】何軒かのたばこ屋から聞いた話だと、たばこを買う女性は一般的に一箱 20 元から 25 元の高級品を求めるといふ。女性は男性に比べてあまり価格を気にしていない。アメリカのある研究が明らかにしたところでは、男性がたばこを吸う目的は喫煙を通じて情緒不安を解消し、緊張感や焦燥感をコントロールするためであり、気分がふさぎこんでいるときに喫煙量が増える人が少なくない。しかし、女性は異なる。女性がたばこを吸うのは、より多くの場合、喫煙を通じて自立していること、男性と対等であること、おしゃれであることを示したいと願うからか、あるいは喫煙を通じてダイエットしたいと願うからである。女性喫煙者には男性に見られるような本当の「喫煙習慣者」はほとんど見られない。彼女らは喫煙そのことがもたらすおしゃれな感じをより重視しているのである。

日→中

①これらのイチゴは確かに味は良いが、小さすぎるか、色が悪いかで、宣伝用サンプルとしては、条件に合うものが少ない。／このままでは、この商品で東南アジア市場での日本の農産物のシェアを上げることは難しい。

【訳例】这些草莓味道确实不错，但是不是太小，就是颜色不好，作为宣传样品，合乎条件的不多。就这样的话，靠这种商品扩大日本农产品在东南亚市场的占有率是很困难的。

②現代人は情報をいかに集めるかに腐心せざるを得ない状況に置かれている。／情報とは判断を下したり行動を起こしたりするために必要な、種々の媒体を介しての知識である。つまり、判断や行動を目的として求められる知識である。

【訳例】现代人正处于一种为如何搜集信息而不得不绞尽脑汁的状态之中。所谓信息就是在做出判断或付诸行动时所需要的、通过各种媒介所获取的知识。也就是说，是以判断和行动为目的所需要的知识。



中→日 最近，在上海越来越多的年轻夫妇对夫妻俩共同购买家庭保险感兴趣，他们说这是为爱情“买保险”。／刚刚结婚的夏雨夫妇就一起买了一份家庭保险。／根据这份保险的协议，只要他们不离婚，到结婚 25 周年时就能得到一份祝贺礼金。／很多人寿保险公司都注意到了这一流行趋势，面向年轻夫妇的家庭保险计划不断出台。／其中，一家知名的人寿保险公司最近推出了一项“美满婚姻计划”。这项计划的特点是，夫妻俩只需购买一份保险单，共同支付保险费用，就可以双双受益。

【訳例】この頃、上海では、ますます多くの若い夫婦が夫婦 2 人共同での家庭保険の購入に興味をもち、彼らは愛情のために「保険を買う」のだといっている。結婚したばかりの夏雨夫婦は一緒に家庭保険を買った。この保険の取り決めによると、離婚さえしなければ、結婚 25 周年目にお祝い金がもらえるのだ。多くの生命保険会社はこの流行のトレンドに注目しており、若い夫婦向けの家庭保険のプランが、次々と登場している。中でも、ある有名な生命保険会社が最近売り出したものに「結婚円満プラン」がある。このプランの特徴は、夫婦 2 人で 1 つの保険証書を購入し、共同で保険料を支払いさえすれば、2 人そろって利益を受けることができるというものだ。

日→中

①本日は皆様お忙しい中を防災訓練にご参加くださいまして、誠にありがとうございました。／避難に要した時間は昨年より大幅に短縮いたしました。これもひとえに皆様の防災に対する意識の向上の表れだと存じております。

【訳例】今天各位在百忙之中前来参加防灾训练，深表谢意！避难所需的时间与去年相比，有了大幅度的缩短，我想这完全是各位的防灾意识有了提高的体现。

②為替レートとは何かさえも知らないで、株の売買をしたいなんて、大損しないほうがおかしいよ。／株式市場と外国為替とは互いに連動しているものなんだ。君の知識はまだまだだ。もう少し勉強してからにしたらどうだい？

【訳例】你连什么是汇率都不知道，还想炒股，不赔才怪呢。股市和外汇是相互关联的。你的知识还差得远呢，学学再以后炒怎么样？